



# El taco en la brea

# 05

DOSSIERS



**Fin y resistencia  
de la teoría**



**La traducción editorial**

Revista semestral del Centro de  
Investigaciones Teórico-Literarias  
—CEDINTEL—

Facultad de Humanidades y Ciencias  
Universidad Nacional del Litoral  
Santa Fe, República Argentina

ISSN 2362-4191

# El taco en la brea / Sumario # 05

Año 4, N° 5, mayo 2017. Periodicidad semestral. ISSN 2362-4191

---

## Presentación

¿Qué estamos discutiendo? / ANALÍA GERBAUDO 4

---

## Papeles de investigación

El tránsito hacia la revolución. Raúl González Tuñón en la primera mitad de los años treinta / MARÍA FERNANDA ALLE 10

Imaginación crítica de Nicolás Rosa / MAX HIDALGO NÁCHER 39

La piedra y el poema. Materiales para una memoria poética desobrada / NOELIA BILLI y PAULA FLEISNER 69

---

## Dossier / Fin y resistencia de la teoría

Presentación / La edad de la teoría literaria / JUDITH PODLUBNE (coordinadora) 83

Paul De Man: La ciencia resistida / VICENTE TUSET MAYORAL 95

La tentación de la inteligencia. Paul De Man lee a Roland Barthes / JUDITH PODLUBNE 116

¿A dónde va la literatura? La contemporaneidad de una institución anacrónica / ALBERTO GIORDANO 133

Una promesa de felicidad. Desvíos teóricos de la crítica argentina reciente / JULIETA YELIN 147

Alain Badiou en Tamara Kamenszain y Daniel Link / NATALI INCAMINATO 160

Cueto o el *nonsense*. Versiones del crítico / NATALIA BIANCOTTO 169

Beatriz Sarlo en *Los libros: fantasías, resistencias* / ANALÍA GERBAUDO 188

Resistencias a la teoría y restos críticos: Georges Bataille y Maurice Blanchot en la Argentina de los 50 / VERÓNICA STEDILE LUNA 224

Las operaciones de la a-crítica / MARCELO TOPUZIÁN 236

---

## Dossier / La traducción editorial

Presentación / La traducción editorial / SANTIAGO VENTURINI 246

Hacia una historia de las traducciones y los traductores del Centro Editor de América Latina: el caso de la Biblioteca Básica Universal (1968/1978) / ALEJANDRINA FALCÓN 257

Poetas, autores, traductores: el caso de *Poesía rusa del siglo XX* de la Biblioteca Básica Universal, CEAL, 1970 / EUGENIO LÓPEZ ARRIAZU 273

Las traducciones y los traductores de *Minotauro* / MARTÍN FELIPE CASTAGNET 289

El fin de *la edad de oro*: traducción y melancolía / ANNA GARGATAGLI 305

Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta / MAGDALENA CÁMPORA 322

Nacionalidad y legitimación en las últimas compilaciones de traducciones de

Shakespeare al castellano / JUAN JESÚS ZARO 345

Patrick Modiano en español: el caso de *Rue des boutiques obscures* / MARÍA JULIA ZAPARART 359

«tu vino está en mi boca» / LISA BRADFORD 371

Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación / GABRIELA VILLALBA 380

*Dígame Licenciado...* Un punto de vista sobre los puntos de vista en torno a la definición de «traductor» en el proyecto de ley traducción

autoral en Argentina / LAURA FÓLICA 408

Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la *extraducción* en Argentina. El caso del Programa Sur (2010–2012) / DANIELA SZPILBARG 421



---

### Pasajes

La teoría de los campos en sociología: génesis, 435  
elaboración, usos / GISÈLE SAPIRO

---

### Conversaciones

Los oficios de una socióloga. Entrevista 456  
a Gisèle Sapiro / ANALÍA GERBAUDO y  
SANTIAGO VENTURINI

---

### Apuntes

Sobre: *Con Barthes*, de Alberto Giordano / 466  
RAFAEL ARCE

Sobre: *Conocimiento de la Argentina, estudios 471*  
*literarios reunidos*, de Adolfo Prieto.  
Selección y prólogo de Nora Avaro /  
FRANCISCO BITAR

Sobre: *Editores y políticas editoriales en 474*  
*Argentina (1880–2010)* y *La otra cara de Jano.*  
*Una mirada crítica sobre el libro y la edición*,  
de José Luis de Diego / IVANA TOSTI

Indicaciones para los autores 477

# El tacó en La brea # 05

Mayo de 2017

Revista del Centro de Investigaciones  
Teórico-literarias —CEDINTEL—

Facultad de Humanidades y Ciencias, UNL



## Directora

Analía Gerbaudo / *Universidad Nacional del Litoral* – CONICET

## Codirector

Germán Prósperi / *Universidad Nacional del Litoral* – *Universidad Nacional de Rosario*

## Editor adjunto

Santiago Venturini / *Universidad Nacional del Litoral* – CONICET

## Secretario de redacción

Rafael Arce / *Universidad Nacional del Litoral* – CONICET

## Comité editorial

María Fernanda Alle / *Universidad Nacional de Rosario*

Mariana Catalin / *Universidad Nacional de Rosario* – CONICET

Alejandro Gasel / *Universidad Nacional de la Patagonia Austral*

Rosario Keba / *Universidad Nacional del Litoral*

Luciana Martínez / *Universidad Nacional de Rosario*

Gabriela Milone / *Universidad Nacional de Córdoba* – CONICET

Cristian Molina / *Universidad Nacional de Rosario* – CONICET

Isabel Molinas / *Universidad Nacional del Litoral*

Carolina Rolle / *Universidad Nacional de Rosario* – CONICET

Celina Vallejos / *Universidad Nacional del Litoral*

## Comité científico

Raúl Antelo / *Universidade Federal de Santa Catarina* – CNPq, Brasil

Pampa Arán / *Universidad Nacional de Córdoba*

Marcela Arpes / *Universidad Nacional de la Patagonia Austral*

Daniel Balderston / *University of Pittsburgh*, Estados Unidos

Alejandro Blanco / *Universidad Nacional de Quilmes* – CONICET

Adriana Bochino / *Universidad Nacional de Mar del Plata*

Gustavo Bombini / *Universidad de Buenos Aires*

Ana María Camblong / *Universidad Nacional de Misiones*

Mar Campos Fernández-Figares / *Universidad de Almería, España*

Nora Catelli / *Universidad de Barcelona, España*

Sandra Contreras / *Universidad Nacional de Rosario* – CONICET

Mónica Cragolini / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Diego Chein / *Universidad Nacional de Tucumán* – CONICET

Gloria Chicote / *Universidad Nacional de La Plata* – CONICET

Miguel Dalmaroni / *Universidad Nacional de La Plata* – CONICET

José Luis De Diego / *Universidad Nacional de La Plata*

Álvaro Fernández Bravo / CONICET

Marta Ferrari / *Universidad de Mar del Plata*

Enrique Foffani / *Universidad Nacional de La Plata* – *Universidad Nacional de Rosario*

Anna Forné / *Universidad de Gotemburgo, Suecia*

Ana Gargatagli / *Universidad Autónoma de Barcelona, España*

Florencia Garramuño / *Universidad de San Andrés* – CONICET

Alberto Giordano / *Universidad Nacional de Rosario* – CONICET

Graciela Goldluchk / *Universidad Nacional de La Plata*

Susana Gómez / *Universidad Nacional de Córdoba*

Edda Hurtado / *Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile*

Martina López Casanova / *Universidad Nacional de Gral. Sarmiento*

Annick Louis / *Université de Reims, CRIMEL – Centre de Recherches sur les Arts et le Langage, CNRS – EHESS, Francia*

José Maristany / *Universidad Nacional de La Pampa*

Ana Teresa Martínez / *Universidad Nacional de Santiago del Estero* – CONICET

Silvio Mattoni / *Universidad Nacional de Córdoba* – CONICET

José Antonio Mazzotti / *Tufts University, Estados Unidos*

Graciela Montaldo / *Columbia University, Estados Unidos*

Rossana Nofal / *Universidad Nacional de Tucumán* – CONICET

Andrea Pagni / *Universität Erlangen-Nürnberg, Alemania*

Jorge Panesi / *Universidad de Buenos Aires*

Carmen Perilli / *Universidad Nacional de Tucumán* – CONICET

Judith Podlubne / *Universidad Nacional de Rosario* – CONICET

Ana Porrúa / *Universidad Nacional de Mar del Plata* – CONICET

Isabel Quintana / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Delmiro Rocha / *Universidad Nacional de Educación a Distancia, España*

Fermín Rodríguez / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Luz Rodríguez Carranza / *Universidad de Leiden, Países Bajos*

Raúl Rodríguez Freire / *Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile*

Cristina Rodríguez Marciel / *Universidad Nacional de Educación a Distancia, España*

Adriana Rodríguez Pérsico / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Marcela Romano / *Universidad Nacional de Mar del Plata*

Susana Romano Sued / *Universidad Nacional de Córdoba* – CONICET

Susana Rosano / *Universidad Nacional de Rosario*

Sylvia Saíta / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Graciela Salto / *Universidad Nacional de La Pampa* – CONICET

Laura Scarano / *Universidad Nacional de Mar del Plata* – CONICET

Susana Scramim / *Universidade Federal de Santa Catarina* – CNPq, Brasil

Sabine Schlickers / *Universidad de Bremen, Alemania*

Roland Spiller / *Universidad Johann Wolfgang Goethe, Alemania*

Mónica Szurmuk / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Marcelo Topuzian / *Universidad de Buenos Aires* – CONICET

Victoria Torres / *Universität zu Köln, Alemania*

María Celia Vázquez / *Universidad Nacional del Sur*

Gustavo Verdesio / *Universidad de Michigan, Estados Unidos*

Juan Diego Vila / *Universidad de Buenos Aires*

## El tacó en La brea

Año 4, N° 5, mayo 2017

Periodicidad semestral. ISSN 2362-4191

## Directora y editora responsable:

Analía Gerbaudo

Casilla de correo 055

(3000) Santa Fe – Argentina

[analía.gerbaudo@conicet.gov.ar](mailto:analía.gerbaudo@conicet.gov.ar)

[agerbaudo@fhuc.unl.edu.ar](mailto:agerbaudo@fhuc.unl.edu.ar)



© ediciones UNL

Secretaría de Extensión. UNL

Facundo Zuviría 3563 (3000) Santa Fe, Argentina.

[editorial@unl.edu.ar](mailto:editorial@unl.edu.ar)

[www.unl.edu.ar/editorial](http://www.unl.edu.ar/editorial)

**Coordinación editorial:** Ivana Tosti

**Corrección:** Félix Chávez

**Diseño:** Julián Balangero

**Foto de tapa:** Lucila Heinberg



**Universidad Nacional del Litoral**

**Miguel Irigoyen**

Rector

**Gustavo Menéndez**

Secretario de Extensión

**Claudio Lizárraga**

Decano Facultad de Humanidades y Ciencias